



**ЯСИНСКАЯ
(АПРЕЛЬСКАЯ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**
ПО ПРОБЛЕМАМ РАЗВИТИЯ
ЭКОНОМИКИ И ОБЩЕСТВА

Центр комплексных европейских и
международных исследований НИУ ВШЭ

Секция «Международные отношения»

Лонгрид сессии XIII Ясинской (Апрельской)
международной научной конференции по
проблемам развития экономики и общества

Цифровое востоковедение

6 апреля 2022 (17:30-19:00)



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Модератор:

У. П. Стрижак, к. п. н., доцент факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

Дискуссант:

Д. А. Гагарина, к. п. н., заведующая сектором исторических исследований Научно-учебной лаборатории междисциплинарных эмпирических исследований НИУ ВШЭ в Перми

Участники дискуссии:

Владимир Рубенович Аветисян, заместитель генерального директора по развитию Музея Востока

Irina Efimenko, PhD, генеральный директор Semantic Hub

Alena Tsvetkova, специалист по данным, Semantic Hub

Кирилл Игоревич Семенов, исполняющий обязанности младшего научного сотрудника

Института проблем передачи информации им. А. А. Харкевича РАН

Александр Вячеславович Костыркин, к. ф. н.,

Старший научный сотрудник Отдела языков народов Азии и Африки Института востоковедения РАН

Александра Александровна Сизова, к. и. н., доцент заместитель руководителя Школы

востоковедения факультета мировой

экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

Содержание

- Доклад «Цифровые технологии в сохранении и популяризации культуры и искусства Востока» (В. Р. Аветисян) 4*
- Доклад «COVID and Beyond: AI-based Analysis of Digital Health Behavior in Asia» (I. Efimenko, A. Tsvetkova) 5*
- Доклад «Российские проекты китайского и японского параллельных корпусов: проблемы цифровых синологических и японоведческих исследований» (К. И. Семенов, А. В. Костыркин) 6*
- Доклад «Возможности применения современных учебно-методических материалов по китайскому языку в контексте цифровизации среднего образования» (А. А. Сизова) 8*
- Дискуссия 9*

ДОКЛАД «ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СОХРАНЕНИИ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА ВОСТОКА»

Докладчик: Владимир Рубенович Аветисян, заместитель генерального директора по развитию Музея Востока

На сегодняшний день администрация Музея Востока обладает возможностями восполнить существующие пробелы в знаниях студентов в области направления «востоковедение» посредством знакомства с наиболее труднодоступными объектами культурного наследия. Использование цифровых технологий направлено на решение задачи, подразумевающей необходимость предоставления обучающимся доступа к наиболее актуальной информации.

Действующая платформа отслеживания материалов включает общую систему поиска, поиск по автору, по региону, по году, ключевым словам. Для облегчения просмотра необходимой информации дополнительно используется разбивка по тегам. Для изучения культуры искусства существует портал «Рериховское наследие», который рассматривается в качестве перспективной площадки для составления общего каталога-резюме по всему творчеству Николая Константиновича Рериха. С целью предоставления открытых данных, которые могли бы быть полезны для студентов, на сайте «Музей Рерихов» был создан раздел «архив». На электронной площадке содержится около 70-80 % архивов Рерихов, принадлежащих Музею Востока: дневниковые материалы, переписка, фотографии, документы экспедиций. Структура упорядочивания информации позволяет посмотреть язык, количество листов, даты. На государственном уровне со стороны Министерства культуры Российской Федерации (РФ) реализуются проекты «государственный каталог музейного фонда Российской Федерации» и «Артефакт». Соответствующие инициативы ориентированы на предоставление комплексной информации об объектах культурного наследия РФ и осуществление интерактивного взаимодействия посетителей с предметами на выставках.

ДОКЛАД «COVID AND BEYOND: AI-BASED ANALYSIS OF DIGITAL HEALTH BEHAVIOR IN ASIA»

Докладчик: Irina Efimenko, PhD., генеральный директор Semantic Hub

Докладчик: Alena Tsvetkova, специалист по данным, Semantic Hub

Для Semantic Hub все азиатские рынки и страны являются перспективными направлениями работы в области оценки сообщений пациентов и их близких в социальных сетях, на форумах и других источниках пользовательского контента посредством использования технологий искусственного интеллекта и понимания естественного языка. Подобные проекты приобретают особую актуальность для медицинских и фармацевтических компаний. Наиболее значимыми явлениями, связанными с трансформацией международной системы здравоохранения, являются цифровизация, изменение статуса пациентов, формирование «цифровой популяции мира». На сегодняшний день государства стали наиболее часто выступать источником создания собственных электронных ресурсов. В Индии цифровое общение способствует формированию новых типов языков и форматов взаимодействия. Для Китая в области здравоохранения характерно превалирование таких моделей коммуникации, как врач-пациент и система закрытых чатов. Республика Корея использует подход создания платформы, концентрирующий потенциал комплексного развития поисковых систем и блогерских площадок. В Японии драйвером осуществления преобразований в здравоохранении является сетевой формат взаимодействия в цифровой среде, ориентированный на продвижение возможных лидеров общественного мнения. Соответствующие тенденции стимулируют страны перепрыгивать через технологический уклад, что в дальнейшем создает условия для укрепления позиций отдельных государств.

ДОКЛАД «РОССИЙСКИЕ ПРОЕКТЫ КИТАЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ: ПРОБЛЕМЫ ЦИФРОВЫХ СИНОЛОГИЧЕСКИХ И ЯПОНИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Докладчик: Кирилл Игоревич Семенов, исполняющий обязанности младшего научного сотрудника Института проблем передачи им. А. А. Харкевича РАН

Параллельный корпус может рассматриваться в качестве частного случая лингвистических корпусов, представляющих собой наборы текстов, которые объединены по определенному признаку, снабжены разметкой и системой поиска. Подобный инструмент позволяет вести количественные исследования различных языковых явлений.

Русско-китайский параллельный корпус появился как подпроект Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В разработке платформы участвуют Институт русского языка имени В. В. Виноградова РАН (ИРЯ РАН), Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (МГУ), Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ), Чжэцзянский университет, Хэйлунцзянский университет. Использование корпуса в качестве готового продукта предполагает актуализацию таких направлений, как стратегии применения китайских маркеров в `guzhoop`, сравнение «корпусов» и словарей как баз данных для перевода полисемичных и омономичных слов.

ДОКЛАД «РОССИЙСКИЕ ПРОЕКТЫ КИТАЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ: ПРОБЛЕМЫ ЦИФРОВЫХ СИНОЛОГИЧЕСКИХ И ЯПОНИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Докладчик: Александр Вячеславович Костыркин, к. ф. н.,
Старший научный сотрудник Отдела языков народов Азии и Африки
Института востоковедения РАН

В компьютерной корпусной лингвистике первичная разметка является не только основой всего корпусного значения, но и становится полигоном для проверки состоятельности соответствующих теорий. При работе с японскими текстами отмечается повышение актуальности использования подхода, при котором альтернативные синтагматические интерпретации сосуществуют, фокусируясь каждая на своих аспектах устанавливаемых единиц и отвечая определенным информационным задачам. Важнейшим результатом исследований в этой сфере стала разработка двухуровневой excel-разметки для корпусных проектов. Короткие и длинные единицы обладают свойством полного покрытия текста и вложения. Корпусная лингвистика и совершенствование системы информационного поиска могут рассматриваться в качестве особых направлений продвижения соответствующего подхода. Использование иероглифа не по значению и выстраивание определенного соотношения между одним знаком и другим словом устанавливается контекстуально автором для решения художественных задач.

ДОКЛАД «ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВИЗАЦИИ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ»

Докладчик: Александра Александровна Сизова, к. и. н., доцент
заместитель руководителя Школы востоковедения факультета мировой
экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

В Китае достаточно давно осознали перспективы цифровизации для преодоления неравноправия в обучении. Первые опыты в этой области относятся к 50-м годам XX века, когда ставилась задача образовательного выравнивания для детей из отдаленных и достаточно развитых районов. После возникновения международного кризиса в 2020 году в Китае были приняты меры по обеспечению всех обучающихся средних школ и других ступеней образования доступным и бесперебойным контентом. Для реализации представленных приоритетов на государственном уровне был осуществлен запуск таких инициатив, как «Национальная образовательная онлайн-платформа», «Трансляция опыта лучших педагогов Китая на цифровых платформах», «Образовательное Интернет-телевидение Китая». Актуальными инструментами поддержки направления «дистанционного образования», являются электронные и онлайн-словари, образовательные сервисы, онлайн-программы и ресурсы, обучающие приложения. В России поставлена задача создания линейки лингвистических ресурсов для изучения китайского языка. В практической области были предприняты попытки по разработке сценариев и атомарного контента в рамках проекта «Московской электронной школы» (МЭШ).

ДИСКУССИЯ

Д. А Гагарина:

По результатам работы секции возможно выделить несколько основных моментов:

- Докладчики смогли раскрыть основные направления «Digital Humanities»: сохранение истории культурного наследия, использование цифровых технологий для исследований, цифровая антропология;
- В России цифровое востоковедение сделало серьезный скачок в развитии;
- В течение долгого периода времени сфера «Digital Humanities» носило европоцентричный характер;
- Наиболее значимыми вызовами для развития «цифрового востоковедения» являются сохранение разрозненности в области поиска цифровых платформ, повышение научной отдачи соответствующей категории ресурсов, преобладание в большей степени цифровых коллекций, связанных с текстовыми и фотографическими материалами;
- На сегодняшний день возникает необходимость оцифровки материального культурного наследия;
- Для достижения наибольших результатов важно привлекать студентов разных специализаций.
- Содержание выступлений и отзывы докладчиков о совместной работе со студентами подтвердили высокое качество подготовки студентов на программе "Востоковедение", которые все чаще привлекаются к профессиональным современным востоковедческим исследованиям в качестве экспертов.



**ЯСИНСКАЯ
(АПРЕЛЬСКАЯ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**
ПО ПРОБЛЕМАМ РАЗВИТИЯ
ЭКОНОМИКИ И ОБЩЕСТВА

Центр комплексных европейских и
международных исследований НИУ ВШЭ

www.cceis.hse.ru